

***La notion de contexte : quels enjeux pour l'interprétation et la traduction  
des textes littéraires ?***  
***Études littéraires, traduction, philosophie, sciences sociales***

Ecole Normale Supérieure, 45, rue d'Ulm, 75005 Paris

**JOUR 1 — JEUDI 20 JUIN**

Amphithéâtre Évariste Galois

9h00 début de la journée, arrivée des participant.e.s

9h30 mots d'ouverture

**Axe 1 : Contexte et réception des œuvres**

10h-11h15 — Panel 1 : Enjeux autour de l'édition ou de la réédition d'auteurs canoniques

Modération : Alexia Rosso et Ginevra M. Venier

(10h-10h25) Simone Lettner (Salzburg/Toulouse) : « Der Kontext als Indikator für Textergänzungen? Das Editionsprojekt eines Romanfragments als Fallbeispiel »

(10h25-10h50) Jonas Nickel (EHESS/HU Berlin) : « Fait littéraire et contextualisations génériques. Réflexions sur la réédition des "pamphlets" de Céline »

(10h50-11h15) Discussion

11h15-11h45 — *Pause café*

11h45-13h30 — Panel 2 : Le rôle de la traduction dans la réception des œuvres

Modération : Mandana Covindassamy et Alexia Rosso

(11h45-12h10) Jin Yan (ENS) : « Germaine de Staël et Faust : confrontation franco-allemande de l'imagination littéraire »

(12h10-12h35) Carsten Trautmann (Francfort sur le Main) : « Übersetzung als Rekontextualisierung oder Dekontextualisierung? Betrachtungen zur Übersetzung von Friedrich Schlegels Sanskrit-Übersetzungen ins Französische durch M. A. Mazure »

(12h35-13h) Jasmin Berger (Fulda/Toulouse) : « Entstehungs- und Übersetzungskontext eines popkulturellen Werks der späten 1950er Jahre am Beispiel der Asterix-Comics und deren standarddeutschen und hessischen Übertragungen »

(13h-13h25) Discussion

13h30-15h — *Pause déjeuner*

**Axe 2 : La notion de contexte à la lumière de l'interprétation et de la traduction**

15h-16h15 — Panel 1 : L'analyse du contexte de publication et son rôle dans l'interprétation

Modération : Ginevra M. Venier et Alexia Rosso

(15h-15h25) Virginie Turcot (Montréal/Namur) : « La place du contexte dans l'interprétation et l'édition du texte médiéval : étude de cas »

(15h25-15h50) Dr. David D. Reitsam (Toulouse) : « Das journalistische Werk Johann Thomas

von Trättners in seinen multiplen Kontexten »  
(15h50-16h15) Discussion

16h15 Mots de conclusion de la première journée

19h00 — *Dîner avec les participant.e.s et le comité scientifique*

## **JOUR 2 — VENDREDI 21 JUIN**

Amphithéâtre Évariste Galois

09h30 : arrivée des participant.e.s et café

10h00-11h15 — Panel 2 : La traduction, un outil pour éclairer les contextes de production

Modération : Dirk Weissmann et Ginevra M. Venier

(10h-10h25) Dr. Caroline Puaud (Sorbonne) : « Traduire un témoignage de la Shoah en allemand après 1945 : *Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk* et ses traductions allemandes. »

(10h25-10h50) Lise Mirville (Sorbonne) : « Marianne et Corinne en langue allemande – traductions-témoins du contexte des transferts culturels entre France et Allemagne autour de 1800 »

(10h50-11h15) Discussion

11h15-11h30 — *Pause café*

### **Axe 3 : Perspectives théoriques sur la notion de contexte**

11h30-12h45 — Panel 1 : Les philosophes et la notion de contexte

Modération : Ginevra M. Venier et Alexia Rosso

(11h30-11h55) Matthias Lorenz (Vienne) : « Gewalt und Sprachverlust – Spinozas politische Theorie des interpretativen Kontext und der Begriff der einfachen Dinge »

(11h55-12h20) Dr. Felix Knode (Göttingen) : « Werke als Diskurselemente eines Dispositivs »

(12h20-12h45) Discussion

12h45-14h15 — *Pause déjeuner*

14h15-15h30 — Panel 2 : Traditions interprétatives dans l'espace franco-allemand

Modération : Marc Crépon et Ginevra M. Venier

(14h15-14h40) Julien Lefevre-Bier (Amiens) : « L'intertexte contre le contexte. Roland Barthes critique de l'esprit philologique »

(14h40-15h05) Dr. Michael Woll (Osnabrück) : « Zum Verhältnis von Zyklen und,

Vorsprüchen' in Goethes Gedichten »  
(15h05 – 15h30) Discussion

15h30 Mots de conclusion

Comité scientifique : Mandana Covindassamy (ENS Paris), Marc Crépon (CNRS, ENS Paris), Judith Lyon-Caen (EHESS Paris), Denis Thouard (CNRS, Centre Marc Bloch), Dirk Weissmann (Université Toulouse-Jean Jaurès, ITEM)

Organisation : Alexia Rosso (Université Toulouse-Jean Jaurès), Ginevra Martina Venier (UMR 8547-ENS Paris, CMB)

Organisé avec le soutien du CIERA dans le cadre des colloques junior, de Pays Germaniques - UMR 8547 Archives Husserl, du CREG (EA 4151), de l'Ecole Normale Supérieure (Paris), de la Maison Heinrich Heine (Paris) et de la Section d'allemand de l'Université Toulouse-Jean Jaurès.

